

# ちきゅうひろば

## 地球广场

## Chikyû Hiroba

April  
4月  
2024  
Vol. 49

やさしい  
日本語

### 内容 (ないよう) Contents

- P.2 ● 義務教育就学援助制度  
● 国民健康保険の 保険料について  
● 国民年金 保険料の 学生納付特例制度について  
● 5月から 市役所窓口の 受付時間が 変わります
- P.3 ● 長岡まつり 大花火大会  
2024年8月2日(金)・3日(土)  
● ごみの 分別で 気をつけること  
● 縄文土器や 火焰土器を つくろう!



中文

- P.4 ● 关于义务教育就学支援制度  
● 关于国民健康保险费  
● 关于国民年金保险费 学生特别缴纳制度  
● 市政府窗口受理时间变更的通知

- P.5 ● 长冈节大焰火大会  
2024年8月2日(周五)・3日(周六)  
● 垃圾分类注意事项!  
● 制作绳文陶器和火焰陶器体验

English

- P.6 ● The School Attendance Support System for Compulsory Education  
● National Health Insurance Premiums  
● The Special System for Payments of National Pension Insurance Premiums for Students  
● New Business Hours of the City Office General Service Desks Starting in May 2024
- P.7 ● The 2024 Nagaoka Festival Grand Fireworks Show August 2 (Fri.) and August 3 (Sat.)  
● Warnings about Classification and Disposal of Items Equipped with Small Rechargeable Batteries  
● Let's Make *Jomon* or Flame-Shaped Earthenware
- P.8 ● 急患診療の おしらせ  
● 节假日急病就诊医疗机构  
● Emergency Medical Facilities



ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
長岡市国際交 流センター「地球广场」

ながおかしおてどおり しみん かい  
〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyû Hiroba で探してください。

E-mail: [kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyû.hiroba/>

Instagram: [https://www.instagram.com/nagaoka\\_chikyû\\_hiroba/](https://www.instagram.com/nagaoka_chikyû_hiroba/)

ちきゅうひろば ぞうだん き  
地球广场に いつでも 相談に 来て ください!



website



Facebook



Instagram



Map

「ちきゅうひろば」と 「市政だより」が 10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、  
スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android



# ながおかし 長岡市からの お知らせ



## 義務教育就学援助制度

義務教育就学援助制度は、小学校と中学校の学用品(学校で使う道具)や給食(学校で出る昼ご飯)に払うお金の困っている家庭を助けるための制度です。2024年度(2023年分)の収入が基準よりも少ない家庭などが対象です。希望する人は、申し込みをしてください。自分が対象になるかわからない場合でも、申し込みがあれば、教育委員会が審査(対象かどうか調べる)ことをします。この制度は、毎年申し込みが必要です。



制度についての説明や、申し込みのやり方についてサポートが必要な人は、国際交流センター「地球広場」に相談してください。

◆申し込みの期間：  
2024年4月1日(月)～2024年4月30日(火)

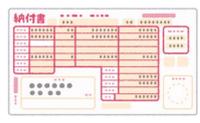
◆申し込みの方法：URLから申し込んでください  
(<https://logoform.jp/f/81Irm>)



【問い合わせ】  
教育委員会 学務課 (さいわいプラザ4階)  
TEL: 0258-39-2239

## 国民健康保険の保険料について

2024年4月から1年間の保険料は、2023年1月から2023年12月までの所得<給料から税金が引かれた後のお金>によって7月に決まります。  
「口座振替」<銀行から自動でお金を払うこと>、または「納付書」<保険料を払う時に使う紙>で保険料を払うのは7月からです。



【問い合わせ】国保年金課 国保保険料担当  
TEL: 0258-39-2220

## 国民年金 保険料の 学生納付特例制度について

保険料を払えない学生は、申し込みをすると学校を卒業するまでの間の保険料を払うのを待ってもらうことができます。  
国民健康保険と国民年金については、「長岡暮らしのしおり」(やさしい日本語・英語・中国語・ベトナム語)に説明があります。国民健康保険は51ページ、国民年金は54ページです。こちらのQRコードからダウンロードできます。



日本語



中文



English

【問い合わせ】国保年金課 国民年金係  
TEL: 0258-39-2250

## 5月から 市役所窓口の 受付時間が 変わります

5月から、アオーレ長岡総合窓口は、日曜日が休みに なります。東・西サービスセンターは、土曜日が休みに なります。手続きに行く時は、注意して ください。受付時間が 短い 手続きや、土曜・日曜・祝日には やっていない 手続きが あります。詳しくは、お問い合わせ ください。

まどぐち 窓 口	うけつけじかん 受 付 時 間			
	へいじつ 平日	どよう 土曜	にちよう 日曜	しゅくじつ 祝日
アオーレ長岡総合窓口 (長岡駅前)	8:30～17:15	9:00～17:00	やす 休み	9:00～17:00
東サービスセンター (アクロスプラザ長岡内)	10:00～17:15	やす 休み	10:00～17:00	10:00～17:00
西サービスセンター (リバーサイド千秋内)				



【問い合わせ】総合窓口…市民窓口サービス課 TEL: 0258-39-7510 東・西サービスセンター…市民課 TEL: 0258-39-7512

ながおか おおはなび たいかい  
長岡まつり 大花火大会

ねん がつふつか きん みっか ど  
2024年8月2日(金)・3日(土)

ことし ながおか  
今年も、8月2日(金)・3日(土)に長岡まつり大花火大会があります。

いっばんはんばい まえ ながおかしみん たいしやう  
一般販売よりも前に、長岡市民を対象にした  
せんこうはんばい おこな はなびかいじやう はなび  
先行販売を行います。花火会場で花火を  
みるためには、チケットが必要です。

しせい がつごう いっしょ ながおかしみん む  
市政日より4月号と一緒に、長岡市民向けの  
のお知らせ(パンフレット)が届きます。パ  
ンフレットには、チケットの申し込みのスケ  
ジュールや申し込み方法、気をつけることが  
書いてあります。



ながおかはなび  
長岡花火 ホームページ

ながおかしみん せんこうはんばい ちゆうせんもうしこみうけつけ  
【長岡市民 先行販売 抽選申込受付】

ひ がつとおか すい がつ にち か  
◆日にち：4月10日(水)から 4月30日(火)まで

◆受付方法：専用の 申込はがき

※専用の はがきは、市政日より 4月号と 一緒に  
配られる パンフレットに ついています。

※今年は、長岡市民先行販売は インターネットでの  
申し込みは できません。

※マナーの いい 花火大会にするために、みなさんの  
協力を よろしく お願いします。

かんらんせき はんばい  
●観覧席・チケット販売について

【問い合わせ】長岡花火チケットセンター

TEL：0570-082-083

ながおか おおはなびたいかい  
●長岡まつり大花火大会について

【問い合わせ】一般財団法人 長岡花火財団

TEL：0258-39-0823

ぶんべつ き  
ごみの 分別で 気をつけること

りちうもんいおん でんち などの 小型充電式電池が ついてい  
て、取り外すことが できない 機器は、「燃やさないご  
み」ではなく「スプレー缶類・発火物・有害物」として 出  
してください。「燃やさないごみ」として出すと 火事の  
原因になります。

こがたじゆうでんしきでんち きき だ かた  
＜小型充電式電池がついている機器の 出し方＞

とうめい はんとうめい ふくろ い か  
透明か 半透明の袋に 入れ、「キケン」と 書く  
「スプレー缶類・発火物・有害物」の日に 出す

【問い合わせ】環境業務課 TEL:0258-24-2837

※中国語・英語・ベトナム語の「長岡市 ごみと  
資源物の 分け方と 出し方」と ごみカレンダーは、  
地球広場に あります。ホームページでも 見ることが  
できます。



『長岡市 ごみと 資源物の  
分け方と 出し方』【多言語版】



ごみカレンダー



じやうもんど き かえんど き  
縄文土器や 火焰土器を つくろう！

じやうもんど き にほん じやうもんじだい つく ど き  
縄文土器とは、日本の 縄文時代に 作られた 土器のこと  
です。縄のような 模様を しているので、「縄文土器」と  
呼ばれるようになりました。時代や 地域ごとに、形や 模様  
が 違います。

じやうもんど き なか も あ ほのお かたち ど き  
縄文土器の中でも、燃え上がる 炎のような形をした 土器  
を、「火焰型土器」といいます。長岡市の 馬高遺跡から 見つ  
かった「火焰土器」から、その名前が つけられました。長岡市  
馬高縄文館に たくさん 飾られているので、ぜひ 見に行つて  
みてください。

また、これらの 土器を 実際に 作る イベントを 行いま  
す。馬高縄文館の スタッフや、土器づくりの プロに 作り  
方を 教えてもらいながら、自分だけの 土器を 作ってみせ  
んか？

【問い合わせ】馬高縄文館 TEL：0258-46-0601

かえんど き  
＜火焰土器を つくろう＞

◆日時：4月21日(日) から 5月19日(日)の 毎週日曜日  
午前10時 から 午後3時 まで(全部で5回)

◆場所：馬高縄文館

◆対象：中学生以上

◆定員：5人(申し込みが 早い 人から)

◆申し込み：4月10日(水) から 4月18日(木) まで

さんかひ  
参加費  
無料



じやうもんど き  
＜縄文土器を つくろう＞

◆日時：4月27日(土) 午前10時 から 午後3時 まで

◆場所：馬高縄文館

◆対象：小学生以上(小学生は 保護者と 一緒に 来てください)

◆定員：20人(申し込みが 早い 人から)

◆申し込み：4月10日(水) から 4月24日(水) まで

さんかひ  
参加費  
無料

# 来自长冈市的通知

## 关于义务教育就学支援制度

义务教育就学支援制度是用于帮助由于经济上的原因，支付小学或中学的学习用品费以及学校午餐费等有困难的家庭进行补助的一项制度。

2024年度的收入(2023年中的实际收入)低于标准以下的家庭都属于补助对象，希望得到补助的家庭请到有关部门申请。

如果不确定自己的家庭是否属于补助对象，您可以提交申请让教育委员会进行审查，以确定您是否符合条件。

另外，利用该制度每年都必须提交一次申请(即使去年已经获得批准，今年仍需要重新申请)有关该制度的详细说明，以及申请方法等需要帮助的人士，请咨询国际交流中心“地球广场”。

◆申请期间:

2024年4月1日(周一)至2024年4月30日(周二)

◆申请方法:请通过URL进行申请

(<https://logoform.jp/f/81Irm>)



义务教育  
就学支援制度  
申请



咨询: 长冈市教育委员会学务课(幸福广场4楼)

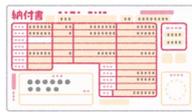
电话: 0258-39-2239



## 关于国民健康保险费

从2024年4月开始1年期间需缴纳的保险费,将在7月份根据您在2023年1月~2023年12月的收入(工资扣除税金后的金额)来决定。

保险费的支付方法,可以使用邮寄给您的“缴纳单”进行支付,也可以使用银行等账户转账方式进行支付。保险费的缴纳从7月份开始。



咨询: 国保年金课 国保保险费主管  
电话: 0258-39-2220

## 关于国民年金保险费 学生特别缴纳制度

上学期间无法缴纳国民年金保险费的学生,经申请可以在毕业之前,利用缓交保险费的“学生纳付特别制度”。

有关国民健康保险和国民年金的详细内容,可以参阅“长冈生活指南”(简易日语·英语·中文·越南语)。有关国民健康保险请参照第51页,国民年金请参照第54页。也可以扫描以下的二维码下载。



日本語



中文



English

咨询: 国保年金课 国民年金系  
电话: 0258-39-2250

## 市政府窗口受理时间变更的通知

从5月份开始,市政府大楼AORE长冈的综合窗口周日停止办公。东、西服务中心周六停止办公。前去办理手续时,请确认办公时间。(有受理时间缩短以及周六周日不受理的窗口)



窗口	受理时间			
	平日	周六	周日	节假日
AORE长冈 综合窗口 (长冈站前)	8:30~17:15	9:00~17:00	休息	9:00~17:00
东服务中心 (アクロスプラザ長岡内) 西服务中心 (リバーサイド千秋内)	10:00~17:15	休息	10:00~17:00	10:00~17:00

咨询: 综合窗口...市民窗口服务课 TEL: 0258-39-7510 东、西服务中心...市民课电话 TEL: 0258-39-7512

# 长冈节大焰火大会 2024年8月2日(周五)・3日(周六)

今年也将于8月2日(周五)、3日(周六)举办长冈节大焰火大会。

在正式对外售票之前,有优先为长冈市民提供的预售票。希望在焰火会场内观赏的朋友,需要购票才能入场。

有关入场券的申购日程、购票方法及注意事项等请阅览和市政信息杂志4月刊一起发送的焰火大会购票指南。



长冈焰火大会

## 【长冈市民优先预售票 抽签申请受理】

◆时间: 4月10日(周三)~4月30日(周二)

◆受理方法: 专用申请明信片

※与市政信息杂志4月刊一起发送的购票指南上附有专用申请明信片, 请用其进行申请。

※长冈市民优先预售票不能在网上申请。

※让我们齐心协力, 打造一个礼仪最好、令人难忘的焰火大会吧!

## ●关于观览席和入场券的购买

咨询: 长冈焰火大会票务中心

电话: 0570-082-083

## ●关于长冈节大焰火大会

咨询: 《一般财团法人 长冈花火财团》

电话: 0258-39-0823

## 垃圾分类注意事项!

带有锂离子电池等小型充电电池且无法取下的器具, 请作为“喷雾罐, 易燃物、有害物”处理, 而不能以“不可燃垃圾”来处理。如果当作“不可燃垃圾”扔弃的话, 有可能会引起火灾。

### 〈带有小型充电电池器具的处理方法〉

1. 放入透明或半透明的袋子里, 并标注上“キケン(危险)”字样。
2. 在收集日的当天放入“喷雾罐类、易燃物、有害物”垃圾指定地点。

咨询: 环境业务课 电话: 0258-24-2837

※地球广场放有中文、英文和越南语的《长冈市垃圾和资源物的分类及处理方法》手册以及垃圾收集日历, 可以随时前来领取。另外, 也可以在主页上查阅。



垃圾和资源物的分类及处理方法

【多语种版】



垃圾收集日历



## 制作绳文陶器和火焰陶器体验

绳文陶器是指日本绳文时代制造的陶器, 表面有类似绳子的图纹, 因此, 被称为“绳文(纹)陶器”。绳文陶器的形状和图案因时代和地区而异。

在绳文陶器中, 形状像燃烧的火焰的陶器被称为“火焰型陶器”。“火焰陶器”是在长冈市马高遗址出土的, 并因此而得名。

长冈市的马高绳文博物馆中展出了大量陶器, 欢迎前来参观。另外, 还可以参加体验制作陶器的活动。在马高绳文馆的工作人员和陶艺制作专家的指导下, 享受自由创作仅属于自己、独一无二的陶器的乐趣吧!

咨询: 马高绳文馆 TEL: 0258-46-0601

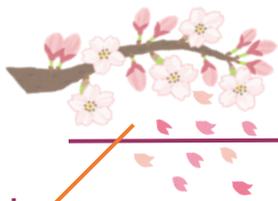


### 参加免费 <制作火焰陶器体验>

- ◆时间: 4月21日(周日)~5月19日(周日)的每周日(共5次)上午10点~下午3点
- ◆地点: 马高绳文馆
- ◆对象: 初中生以上
- ◆限定人数: 5人(按报名顺序)
- ◆报名时间: 4月10日(周三)~4月18日(周四)

### 参加免费 <制作绳文陶器体验>

- ◆时间: 4月27日(周六)上午10点~下午3点
- ◆地点: 马高绳文馆
- ◆对象: 小学生以上(小学生需由家长陪同)
- ◆限定人数: 20人(按报名顺序)
- ◆申请时间: 4月10日(周三)~4月24日(周三)



# Information from the City of Nagaoka



## The School Attendance Support System for Compulsory Education

The city is providing subsidies for elementary and junior high school students whose guardians have financial difficulties. Subsidies are offered for school materials, school lunch, and some other necessities.

Households whose total incomes for the previous year (January - December 2023) are lower than the standardized amount can apply for this system. Please apply for the system if you are interested. Applications must be filed annually even if you were approved the year before. If you are not sure whether you are eligible or not, the Board of Education will review your application.



If you need any assistance or support to understand this system or to apply for it, feel free to contact the staff at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*, in the Nagaoka Civic Center on Ote Street.

Phone: 0258-39-2714

Application Period:  
April 1 (Mon.) – April 30 (Tues.), 2024  
Application Method:  
Apply through the website below.  
URL: <https://logoform.jp/f/811rm>



For further information:  
School Affairs Division  
Nagaoka City Board of Education  
Saiwai Plaza (Saiwai-cho) 4<sup>th</sup> Floor  
Phone: 0258-39-2239

## National Health Insurance Premiums

Your national health insurance premium for one year from April 2024 will be decided in July 2024 based on your *shotoku*, income, from January 2023 to December 2023.

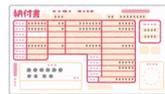
*Shotoku*, income, is the amount of money you receive after taxes have been deducted from your wages.

The notice about your premium, which will be decided in July, and a payment form will be sent to you via postal mail in July 2024.

You can pay your premium by using the payment form or through the account transfer payment system at a bank starting in July 2024.



Health Insurance Card



Payment Form

For further information:  
National Health Insurance Premium Section  
National Health Insurance and Pension Division  
Phone: 0258-39-2220

## The Special System for Payments of National Pension Insurance Premiums for Students

If it is difficult for students (those who attend colleges, universities, senior high schools, technical colleges, vocational schools, special needs support schools, etc.) to pay the national pension insurance premiums, they can apply for countermeasures such as postponement of the payments until they graduate from these educational institutions.

If you do not understand the National Health Insurance System or the National Pension System, please refer to A Guide to Living in Nagaoka (page 51 for the former and page 54 for the latter).

This guide is available in Chinese, Easy Japanese, and English. You can download A Guide to Living in Nagaoka with the QR codes below.



Japanese



Chinese



English

For further information:  
National Pension Section  
National Health Insurance and Pension Division  
Phone: 0258-39-2250

## New Business Hours of the City Office General Service Desks Starting in May 2024

The City Office General Service Desks in City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka will be closed on Sundays starting in May 2024. The East Service Center and the West Service Center will be closed on Saturdays also starting in May 2024. However, some service desks will be closed earlier than the business hours listed in the chart below or closed on Saturdays, Sundays, or national holidays.

Please make sure to check their schedules when you visit these offices to complete any necessary procedures.

Service Desks	Business Hours			
	Weekdays	Saturdays	Sundays	National Holidays
General Service Desks in City Hall Plaza – <i>Aôre</i> Nagaoka (near Nagaoka Station) Phone: 0258-39-7510	8:30 a.m. – 5:15 p.m.	9:00 a.m. – 5:00 p.m.	<b>Closed</b>	9:00 a.m. – 5:00 p.m.
East Service Center in Across Plaza Phone: 0258-39-7200 West Service Center in Riverside Senshu Phone: 0258-29-6172	10:00 a.m. – 5:15 p.m.	<b>Closed</b>	10:00 a.m. – 5:00 p.m.	10:00 a.m. – 5:00 p.m.

For further information:  
For General Service Desks: Citizens' Affairs Coordination Service Division Phone: 0258-39-7510  
For East Service Center and West Service Center: Citizens' Affairs Division Phone: 0258-39-7512



# The 2024 Nagaoka Festival Grand Fireworks Show

## August 2 (Fri.) and August 3 (Sat.)

The Nagaoka Festival Grand Fireworks Show will be held on Friday, August 2<sup>nd</sup> and Saturday, August 3<sup>rd</sup> this year as well.

### Priority Tickets Applications for the citizens of Nagaoka (decided by lottery)

All fireworks viewing sites will require prepaid tickets. Applications for priority tickets reserved exclusively for the citizens of Nagaoka will be accepted from Wednesday, April 10<sup>th</sup> to Tuesday, April 30<sup>th</sup>, 2024.

#### For further information:

- Re: Prepaid areas and their tickets  
Nagaoka *Hanabi* Ticket Center  
Phone: 0570-082-083

For the citizens of Nagaoka, detailed information about how to get tickets for prepaid areas, the ticket application schedule, and some advice will be included in a pamphlet to be distributed along with the April issue of *Shiseidayori*, the City Newsletter.

Applications via the Internet will not be available this year. Only applications via a postcard will be accepted. The application postcard will come with the pamphlet.

In order to hold the world's most well-mannered fireworks show, everyone's kind cooperation is most appreciated.



Nagaoka Fireworks  
website

- Re: The Nagaoka Festival Grand Fireworks Show  
Nagaoka Fireworks Foundation  
(Nagaoka *Hanabi Zaidan*)  
Phone: 0258-39-0823

## Warnings about Classification and Disposal of Items Equipped with Small Rechargeable Batteries

Items equipped with small rechargeable batteries such as lithium-ion batteries, which cannot be removed, should be put out as "Spray Cans, Flammable Items, and Hazardous Items" rather than as "Non-Burnable Trash." If you put them out as non-burnable trash, they might cause fires.

### How to Put Out Items Equipped with Small Rechargeable Batteries

1. Put them in a transparent or translucent bag, tie it shut, and label the bag "キケン" (hazardous).
2. Put them out on the designated trash collection day.



Multilingual copies (in Chinese, English, and Vietnamese) of A Guide to Classification and Disposal of Trash and Recyclable Materials and A Calendar of Collection Days for Household Trash and Recyclable Materials are available at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*, in the Civic Center on Ote Street.

You can also find digital versions of the guide and calendar via these QR codes.



A Guide to Classification and Disposal  
of Trash and Recyclable Materials



A Calendar of Collection Days for  
Household Trash and Recyclable Materials

For further information:

Environmental Management Division Phone: 0258-24-2837

## Let's Make Jomon or Flame-Shaped Earthenware

*Jomon* Earthenware is a style of ancient pottery made in the middle of the *Jomon* period (ca 3,500 BCE – 2,500/2,000 BCE) in Japan. It is called *Jomon* earthenware because it has rope-like patterns (*jomon*) created by pressing woven straw on its surface. It has different shapes and patterns for each respective period and region.

*Jomon* earthenware shaped like a burning flame is called "Flame-Style Pot" (*Kaengata Doki*), which was named after the ancient pot exclusively named "Flame-Shaped Pot" (*Kaen Doki*), which was unearthed at the Umataka Historic Site in Nagaoka in 1936.

You are most welcome to visit the Umataka *Jomon*-Kan Museum and take a look at its large collections of *Jomon* earthenware on display.

There will be an event to have a hands-on experience of making this kind of earthenware at the museum. Would you like to learn how to make your own earthenware from the museum staff or pottery-making professionals?

For further information: Umataka *Jomon*-Kan Museum  
Phone: 0258-46-0601



### Let's Make Flame-Shaped Earthenware



When: April 21 (Sun.) – May 19 (Sun.)

Five sessions on Sundays 10:00 a.m. – 3:00 p.m.

Where: Umataka *Jomon*-Kan Museum  
Sekihara-machi

Participants: 5 junior high school students and older  
(on a first-come, first-served basis)

Applications: April 10 (Wed.) – April 18 (Thurs.)



### Let's Make Jomon Earthenware



When: April 27 (Sat.) 10:00 a.m. – 3:00 p.m.

Where: Umataka *Jomon*-Kan Museum  
Sekihara-machi

Participants: 20 elementary school children and older  
(on a first-come, first-served basis)

(Elementary school children should be accompanied by a guardian.)  
Applications: April 10 (Wed.) – April 24 (Wed.)

きゅうかんしんりょう ばしょ かい さいわいちやう  
**急患診療の おしらせ** \*①~③の場所：さいわいプラザ1階（幸町2-1-1）

しせつめい 施設名	しんりやうかまく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	しょうにか こ びやうき 小児科 <子どもが 病気の とき>	げつやうび どやうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	ないか なか か ぜ 内科 <お腹が いたいときや 風邪のと きなど>	げつやうび きんやうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	しょうにか こ びやうき 小児科 <子どもが 病気の とき> げか 外科 <けがなど のとき>	にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなったとき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	しか は いた 歯科 <歯が 痛い とき>	にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

- ◆病院へ 行く前に 必ず 電話で 相談して ください。
- ◆産婦人科（女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき）は、在宅当番医制（休みの日に 開いている 病院）です。（日曜・祝 休日のみ）
- ◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所（0258-37-1199）に きいて ください。

**节假日急病就诊医疗机构** \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场（旧市役所办公大楼）】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六（节假日除外）晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五（节假日除外）晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科/外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制（周日・节假日） 咨询：休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199

**Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)**

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics ( <i>Shônika</i> )	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine ( <i>Naika</i> )	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Pediatrics ( <i>Shônika</i> ) Surgery ( <i>Geka</i> )	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry ( <i>Shika</i> )	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.

おも きんきゆういりようしせつ 主な 緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
たちかわそうごうびやういん 立川綜合病院	立川綜合病院	Tachikawa Sogo Byoin (General Hospital)	0258-33-3111
ながおかせきじゆうじびやういん 長岡 赤十字 病院	长岡红十字病院	Nagaoka Sekijuji Byoin (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
ながおかしやうおうそうごうびやういん 長岡 中央 綜合 病院	长岡中央綜合病院	Nagaoka Chuo Sogo Byoin (Central General Hospital)	0258-35-3700